

Rêves d'aveugles

Sean Wilder

Note liminaire

Ce qui suit est, pour une part, la traduction de morceaux que j'ai choisis dans un écrit de treize pages dactylographiés, en langue anglaise, fourni par Dennisse F., rêveuse, aveugle de naissance, analysant et (probablement) future analyste, texte où rêves et commentaires s'entrecourent et s'entrecroisent. Sa culture psychanalytique n'est pas lacanienne.

Sur les cinq rêves qu'elle a consignés par écrit, je n'ai traduit qu'un seul, avec les commentaires afférents. L'autre partie de ce texte a été constituée à partir de notes que j'ai prises à la suite d'entretiens téléphoniques avec Dennisse. Elle m'a communiqué oralement l'autre rêve présenté ici, le rêve d'enfance.

La langue de travail du groupe se réunissant en France était le français, mais Lucia Ibañez-Marquez et Françoise Wilder ont aussi lu les treize pages en anglais.

Alors que le texte de Dennisse n'indique qu'incidemment l'ordre chronologique des événements qu'il mentionne, il contient l'ébauche d'une typologie du matériel onirique inventée par la rêveuse. Cette ébauche est présentée succinctement en annexe.

Dennisse nous a livré ce matériel en sachant qu'il était destiné à servir comme objet d'un travail de groupe (dont elle fait partie, quoi que sporadiquement, à distance et par traducteur interposé) et que ce travail serait rendu public. Elle m'a autorisé à la nommer, y compris dans la version imprimée de ce travail. Je préfère, nonobstant, maquiller son identité, compte tenu de la nature intime de certains de ses propos et afin d'avoir les coudées franches pour reproduire le matériel lui-même.

Pour la clarté, toutes les citations seront entre guillemets, le récit d'un rêve en italiques, les commentaires en romain.